

MİLLETLERARASI ANDLAŞMA

Karar Sayısı : 2010/387

24 Mayıs 2006 tarihinde Ankara'da imzalanan ve 16/3/2010 tarihli ve 5963 sayılı Kanunla onaylanması uygun bulunan ekli "Türkiye Cumhuriyeti Adalet Bakanlığı ile Bulgaristan Cumhuriyeti Adalet Bakanlığı Arasında İşbirliği Konusunda Protokol"ün onaylanması; Dışişleri Bakanlığının 14/4/2010 tarihli ve HUMŞ/299874 sayılı yazısı üzerine, 31/5/1963 tarihli ve 244 sayılı Kanunun 3 üncü maddesine göre, Bakanlar Kurulu'nca 26/4/2010 tarihinde kararlaştırılmıştır.

Abdullah GÜL
CUMHURBAŞKANI

Recep Tayyip ERDOĞAN
Başbakan

C. ÇİÇEK
Devlet Bak. ve Başb. Yrd.

B. ARINÇ
Devlet Bak. ve Başb. Yrd.

A. BABACAN
Devlet Bak. ve Başb. Yrd.

M. AYDIN
Devlet Bakanı

H. YAZICI
Devlet Bakanı

F. N. ÖZAK
Devlet Bakanı

M. Z. ÇAĞLAYAN
Devlet Bakanı

F. ÇELİK
Devlet Bakanı

E. BAĞIŞ
Devlet Bakanı

S. A. KAVAF
Devlet Bakanı

C. YILMAZ
Devlet Bakanı

S. ERGİN
Adalet Bakanı

M. V. GÖNÜL
Milli Savunma Bakanı

B. ATALAY
İçişleri Bakanı

A. DAVUTOĞLU
Dışişleri Bakanı

M. ŞİMŞEK
Maliye Bakanı

N. ÇUBUKÇU
Milli Eğitim Bakanı

M. DEMİR
Bayındırlık ve İskân Bakanı

R. AKDAĞ
Sağlık Bakanı

B. YILDIRIM
Ulaştırma Bakanı

M. M. EKER
Tarım ve Köyüşleri Bakanı

Ö. DİNÇER
Çalışma ve Sos. Güv. Bakanı

N. ERGÜN
Sanayi ve Ticaret Bakanı

T. YILDIZ
Enerji ve Tabii Kaynaklar Bakanı

E. GÜNAY
Kültür ve Turizm Bakanı

V. EROĞLU
Çevre ve Orman Bakanı

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ ADALET BAKANLIĞI İLE
BULGARİSTAN CUMHURİYETİ ADALET BAKANLIĞI
ARASINDA İŞBİRLİĞİ KONUSUNDA PROTOKOL**

Bundan sonra "Taraflar" olarak anılacak olan Türkiye Cumhuriyeti Adalet Bakanlığı ile Bulgaristan Cumhuriyeti Adalet Bakanlığı;

İki Taraf arasındaki dostça ilişkileri pekiştirmek arzusu ile,
Adli makamların toplum hayatındaki rolünün önemine inanmış olarak,
Hukuki alandaki bilgi ve deneyim değişiminin her iki Tarafın çıkarlarına hizmet edeceğini belirterek,
Her iki Tarafın uluslararası yükümlülüklerini, ulusal mevzuatlarını ve yetkilerini dikkate alarak,
Aşağıdaki gibi ANLAŞMIŞLARDIR;

MADDE 1

Taraflar aşağıdaki konularda işbirliğini geliştireceklerdir:

1. Hukuki konularda bilgi değişimi;
2. Her iki tarafın ve Türkiye Cumhuriyeti ile Bulgaristan Cumhuriyeti adli makamlarının örgütlenme ve çalışmalarında ilgili bilgi değişimi;
3. Adalet Bakanlıkları arasında her iki tarafın yetki alanları ile ilgili olarak faaliyetlerin organize edilmesi;
4. Hakimlerin, savcılarının ve her iki tarafın diğer personelinin eğitiminin karşılıklı olarak desteklenmesi;
5. Kanun taslaklarının hazırlanması ve kanun hükümlerinin uygulanmasında Türkiye Cumhuriyeti ve Bulgaristan Cumhuriyeti'nin taraf olduğu uluslararası sözleşmelerle belirlenen standartlara uygun olarak bilgi değişimi;

6. Her iki tarafa yararlı diđer hukuki ve adli konularda işbirliđi.

MADDE 2

Bu Protokolün hükümlerinin uygulanması amacıyla, Taraflar somut işbirliđi programlarını yıllık olarak hazırlayacaklardır.

MADDE 3

İşbirliđi sorunlarının çözümü, işbirliđi programlarının geliştirilmesi ve uygulanan programlarının özetlenmesi amacıyla Taraflar gerektiğinde uzman ve çalışma grupları kuracaklardır.

MADDE 4

Taraflar, her iki Devletin adli makamlarının arasında doğrudan temas ve deneyim deđişimi koşullarını oluşturacaklardır.

MADDE 5

Taraflar, karşılıklı yararları bulunan konularda, bilimsel konferanslar ve seminerler organize edeceklerdir.

MADDE 6

Taraflar, karşılıklı yararları bulunan konularda araştırma yapmak amacıyla uzman deđişimini teşvik edeceklerdir.

MADDE 7

Bu Protokoldeki konularla ilgili yazışmalarda, Taraflar kendi ana dillerine ilaveten İngilizce veya Fransızca çevirileri kullanacaktır.

MADDE 8

Aksi düzenlenmedikçe, ziyaret masrafları aşağıdaki gibi karşılanacaktır:

Davet eden taraf iâşe ve ibate giderlerini karşılayacaktır. Taraflar seyahat masraflarını kendileri karşılayacaktır.

MADDE 9

Bu Protokolü Taraflar, karşılıklı yazılı mutabakat ile deđiştirebilirler.

MADDE 10

Bu Protokol, her bir Tarafın Protokolü geçerli kılacak kanuni usulleri tamamladığını diplomatik kanaldan diđerine bildirdiđi tarihten 30 gün sonra yürürlüğe girecektir.

Bu Protokol süresiz olarak yürürlükte kalacaktır.

Bu Protokol, Taraflardan her birinin diđer Tarafa yazılı bildirimde bulunması suretiyle feshedebilir.

Fesih, diđer Tarafın bu konudaki bildirimini aldıđı tarihten üç ay sonra geçerlik kazanacaktır.

Ankara'da 24 Mayıs 2006 tarihinde 3 orijinal dilde Türkçe, Bulgarca ve İngilizce ikişer özgün nüsha olarak ve tüm metinler aynı şekilde geçerli olmak üzere yapıldı. Tercümede farklılık olması durumunda İngilizce versiyonu geçerli olacaktır.

Türkiye Cumhuriyeti
Adalet Bakanlığı
Adına

Cemil ÇİÇEK

Bulgaristan Cumhuriyeti
Adalet Bakanlığı
Adına

Prof. Georgi PETKANOV

**ПРОТОКОЛ ЗА СЪТРУДНИЧЕСТВО
МЕЖДУ
МИНИСТЕРСТВОТО НА ПРАВОСЪДИЕТО НА РЕПУБЛИКА
ТУРЦИЯ
И МИНИСТЕРСТВОТО НА ПРАВОСЪДИЕТО НА РЕПУБЛИКА
БЪЛГАРИЯ**

Министерството на правосъдието на Република Турция и Министерството на правосъдието на Република България, наричани по-долу "Страни",

В желанието си да укрепят приятелските отношения между двете Страни,

С убеждението, че съдебните органи играят важна роля в живота на обществото,

Като отбелязват, че обмяната на знания и опит в правната област служи на интересите на двете Страни,

Като вземат предвид международните ангажименти, националното законодателство и правомощията на двете Страни

СЕ СПОРАЗУМЯХА за следното:

ЧЛЕН 1

Страните ще развият сътрудничество в следните

направления:

1. Обмен на информация по правни въпроси;
2. Обмяна на опит свързан с организацията и работата на двете Страни и съдебните органи на Република Турция и Република България;
3. Организиране на дейности между Министерствата на правосъдието във връзка с компетентностите на всяка от двете Страни;
4. Взаимопомощ за обучение на съдии, прокурори и служителите на двете Страни;
5. Обмен на информация при изработването на закони и приложението на законови разпоредби в съответствие със стандартите, заложиени в международните конвенции, по които Република Турция и Република България са страни;
6. Сътрудничество по други правни и съдебни въпроси, които представляват интерес за двете Страни.

ЧЛЕН 2

За целите на изпълнението на предвиденото в настоящия протокол, Страните изработват конкретни, годишни програми за сътрудничество.

ЧЛЕН 3

За уреждане на въпросите на сътрудничеството при изготвянето на програми за сътрудничество и обобщаване на изпълнените програми, в случай на необходимост, Страните създават експертни и работни групи.

ЧЛЕН 4

Страните създават условия за пряк контакт и обмяна на опит между съдебните органи на двете държави.

ЧЛЕН 5

Страните организират семинари и научни конференции по въпроси от взаимен интерес

ЧЛЕН 6

Страните съдействат за обмена на експерти за провеждане на проучвания по въпроси от взаимен интерес.

ЧЛЕН 7

При воденето на кореспонденция по въпроси залегнали в този протокол, Страните използват родния си език, като ще бъдат предоставяни допълнително и преводи на френски или английски.

ЧЛЕН 8

При липса на други договорености, разходите за посещенията се разпределят както следва: приемащата Страна поема разходите по престоя. Страните поемат транспортните си разходи.

ЧЛЕН 9

Страните изменят този протокол по взаимно съгласие в писмена форма.

ЧЛЕН 10

Този протокол влиза в сила 30 (тридесет) дни след датата, на която Страните са се уведомили по дипломатически път, че са изпълнили законовите процедури за влизането на протокола в сила.

Този протокол се сключва за неопределен период от време.

Този протокол може да бъде прекратен от която и да е от Страните с писмено уведомление до другата Страна. Прекратяването поражда действие 3 (три) месеца, считано от датата, на която другата Страна получи това уведомление.

Съставен в Анкара на 24 Май 2006 г., в два оригинални екземпляра на турски, български и английски език, като и трите текста имат еднаква сила. В случай на различие в тълкуването, предимство има текстът на английски език.

За
Министерството на правосъдието
на Република Турция

За
Министерството на правосъдието
на Република България

PROTOCOL
CONCERNING COOPERATION BETWEEN THE MINISTRY OF JUSTICE
OF THE REPUBLIC OF TURKEY AND THE
MINISTRY OF JUSTICE OF THE REPUBLIC OF BULGARIA

The Ministry of Justice of the Republic of Turkey and the Ministry of Justice of the Republic of Bulgaria hereinafter referred as "the Parties",

Desiring to strengthen friendly relations between the two Parties,

Being convinced in the important role of judicial authorities in the life of society,

Noting that the exchange of knowledge and experience in the legal field serves to the interests of both States,

Taking into account the international commitments, national legislation and powers of the both Parties,

HAVE AGREED as follows:

ARTICLE 1

The Parties shall promote the cooperation in the following directions:

1. Exchange of information on legal matters;
2. Exchange of experience concerning organization and works of both Parties and the judicial authorities of the Republic of Turkey and the Republic of Bulgaria.
3. Organization of activities between the Ministries of Justice concerning the competence of both Parties.
4. Mutual support for training of judges, public prosecutors and the other personnel of the both Parties;
5. Exchange of information in drafting laws and implementing legal provisions in compliance with the standards laid down through the international conventions to which the Republic of Turkey and the Republic of Bulgaria are parties;
6. Cooperation in other legal and judicial matters which are of interest to both Parties

ARTICLE 2

For the purpose of implementing the provisions of the present Protocol, the Parties will set up concrete programmes of cooperation on annual basis.

ARTICLE 3

In order to settle the questions of cooperation develop the cooperation programmes and summarize the implemented programmes, in case of necessity the Parties shall set up expert and working groups.

ARTICLE 4

The Parties shall create conditions for direct contact and exchange of experience between judicial authorities of both States.

ARTICLE 5

The Parties shall organize seminars and scientific conferences on issues of mutual interest.

ARTICLE 6

The Parties shall promote the exchange of experts to make researches on the issues of mutual interest.

ARTICLE 7

In conducting correspondence concerning the issues under this Protocol, the Parties shall use their native language (s) along with additional translations into French or English.

ARTICLE 8

In the absence of other arrangements, the costs of visits shall be borne as follows: the inviting party shall bear the costs of board and lodging. The Parties shall bear its own traveling costs.

ARTICLE 9

The Parties shall amend this Protocol based on written mutual consent.

ARTICLE 10

This Protocol shall enter into force 30 Days after the date when either Party has reported to the other through diplomatic channels that the legal procedures to make the protocol valid have been completed.

This Protocol shall be concluded for an indefinite period of time.

This Protocol may be terminated by either Party by written notification to the other.

Termination shall take effect after three months from the date when the other State has received such notification.

Done in Ankara on 24 May 2006 in 3 original language version in 2 copies, each in Turkish, Bulgarian and English, all texts being equally authentic. In the case of any difference in interpretation, the English text shall prevail.

For
The Ministry of Justice
of the Republic of Turkey

For
The Ministry of Justice
of the Republic of Bulgaria

Cemil ÇİÇEK

Prof. Georgi PETKANOV